

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pontarfynach - Devils Bridge	Alphonse Esquiros	c. 1850s	Itinéraire descriptif et historique de la Grande Bretagne
---------------------------------	----------------------	----------	---

“Felly mae’r ymwelydd yn cyrraedd gwesty’r Havod Arms, sy’n sefyll yn uchel uwchlaw un o’r golygfeydd harddaf y gellid ei dychmygu: o uchder o 100 metr gall yr ymwelydd ddarganfod Cwm Rheidol dan ei goed a’r afon o’r un enw sy’n llenwi’r awyr a rhu ei dyfroedd.

Y ffordd orau i fwynhau’r olygfa naturiol hon yw croesi’r bont dros yr hafn ac yna, gan ddilyn llwybr i’r dde, mynd i lawr cyn belled â min y dŵr. Mae’n ffordd gyflym, llwybr sy’n rhuthro’n arswydus rhwng y creigiau, gan ddisgyn oddeutu deng medr ar hugain. Oddi yma, ceir golygfa dda o’r hafn brydferth yr adeiladwyd y bont drosti. O dan fwa’r bont mae’r hafn yn culhau i adael ond agen tua maint dyn. Mae’r cenllif, wrth lifo drwy’r hollt hon, yn neidio ac yn berwi ymysg y creigiau caled. Gyda chymorth y cerrig mae’n eu cludo wrth gwmpo mae’r cenllif wedi torri sawl cafniad dwfn yn ochrau ei wely, ac mae’r rheini wedi eu cymharu â chrochanau. Rhaid bod yr hafn wreiddiol wedi’i chreu gan ryw hyrddiad mawr mewn natur; oherwydd, fel y mae pethau heddiw, ni fyddai grym yn dŵr ar ei ben ei hun wedi gallu creu dim o’r fath. Mae amlinell ddanheddog y creigiau a wahanwyd â’r fath drais yn ymddangos eu bod yn cyfateb i’w gilydd ar y ddwy lan. Pan fydd yn bwrw glaw, a’r sianel gul yn llawn, mae’r afon yn olygfa ryfeddol; bydd yn disgyn, ymysg y creigiau a’r dail, o uchder o 10, 20, 30 a hyd yn oed 35 metr.”

“So the tourist arrives at the Havod Arms Hotel, that towers above one of the most beautiful views imaginable: from a height of 100 metres the tourist may discover the leafy Rheidol valley and the river of the same name that fills the air with the roaring of its waters.

The best way to contemplate this grand scene of nature is to cross the bridge built over the chasm, and, then taking a path to the right, to go down as far as the water’s edge. It is a quick way, a path that rushes treacherously between the rocks, at a depth of thirty metres or so. From here the character of the picturesque split over which the bridge was built can be well appreciated. Beneath its arch the gorge is reduced to a mere fissure roughly the size of a man. The torrent, flowing towards this slit, seems to jump and boil among the hard rocks. With the help of stones that it carries in its fall, the torrent has cut into the sides of its bed some deep indentations that have been compared to so many cauldrons. The original split must have been formed by some great convulsion of nature; because, in the present state of affairs, the power of the water alone would not have been capable of producing anything of the kind. The jagged outline of the rocks violently separated seem in fact to correspond to each other on either bank. In times of rain, when the narrow canal is full, the river makes a magnificent spectacle; it falls, among the rocks and foliage, leaping from heights of 10, 20, 30 and even 35 metres.”

“Der Tourist kommt im Havod-Arms-Hotel an, von dem aus man einen der schönsten Ausblicke hat, den man sich nur vorstellen kann: aus einer Höhe

von 100 Metern blickt man auf das grüne, bewaldete Rheidol-Tal und den gleichnamigen Fluss hinab, der die Luft mit dem Rauschen seiner Wasser füllt.

Am besten lässt sich diese Szene genießen, indem man die Brücke über die Kluft überquert und dann in einen kleinen Weg einbiegt, der rechts abgeht und bis zum Ufer führt. Es ist ein schneller Weg, der trügerisch durch die Steine eilt, in einer Tiefe von ungefähr 30 Metern. Von hier aus kann die Schönheit der Schlucht genossen werden, die die Brücke überspannt. Unter ihrem Bogen ist die Kluft auf nicht mehr als einen Riss reduziert, der kaum breiter als ein Mann ist. Die Strömung, die auf diesen Spalt zufließt, scheint zwischen den Steinen zu springen und zu brodeln. Durch im Wasser mitgeführte Steine hat die Strömung tiefe Einbuchtungen in die Seiten des Flussbettes gegraben, die einer Vielzahl Kesseln gleichen. Der Spalt muss durch ein Erdbeben entstanden sein, da die gegenwärtige Kraft des Wassers nicht mehr ausreichen würde, etwas dieser Art zu bewirken. Die gezackten Umrisse der gewaltsam auseinandergerissenen Steine auf beiden Seiten scheinen einander tatsächlich zu entsprechen. Wenn es regnet und der Kanal voll ist, verwandelt sich der Fluss an dieser Stelle in einen Wasserfall, in dem die Fluten aus 10, 20, 30 und sogar 35 Metern Höhe abwärts rauschen.“

“Le touriste arrive ainsi à l’hôtel de Havod Arms, qui domine un des plus beaux points de vue que l’on puisse imaginer: d’une hauteur de 100 mèt., il découvre en quelque sorte la vallée feuillue de la Rheidol et la rivière du même nom, remplissant l’air du rugissement de ses eaux.

Le meilleur moyen pour contempler cette grande scène de la nature, c'est de passer le pont bâti sur le gouffre, et, prenant ensuite un sentier à dr., de descendre jusqu'au bord de l'eau. C'est un chemin rapide, un sentier qui se précipite traîtreusement entre les rochers, à une profondeur d'une trentaine de mètres. De ce point on découvre bien le caractère du hiatus pittoresque sur lequel le pont a été jeté. Sous son arche, la gorge se réduit à une simple fissure à peu près de la grosseur d'un homme. Le torrent, en descendant vers cette fente, bondit et bout en quelque sorte au milieu des durs rochers. A l'aide des pierres qu'il voiture dans sa chute, il a découpé les bords de son lit en échancrures, qui ont été comparées à autant de chaudrons. La déchirure originelle doit avoir été formée par quelque grande convulsion de la nature; car, dans l'état présent des choses, la force seule des eaux serait incapable de produire rien de semblable. Les dentelures des roches violemment séparées paraissent d'ailleurs correspondre entre elles d'une rive à l'autre. Dans le temps des pluies, quand l'étroit canal se trouve rempli, la rivière présente un spectacle magnifique; elle tombe, parmi les rochers et le feuillage, avec des bonds de 10, 20, 30, et même 35 mè., de hauteur."

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pontarfynach - Devils Bridge	Amélie de Suffren	c. 1790s	Voyage pittoresque dans le midi et le nord du pays de Galles
---------------------------------	----------------------	----------	--

“Felly mae’n rhaid i chi alw ym Mhontarfynach, ‘Pont y Diafol’, er nad yw’n cynnig dim nad yw’r tu hwnt i alluoedd dynol. Cafodd y bwa isaf y a welwch ei adeiladu, fe greidr, yn ystod teyrnasiad Gwilym II ym 1087, gan fynachod Ystrad Fflur, abaty y saif ei hadfeilion ryw ddeng milltir i ffwrdd, yng Nghwm Rheidol: adeiladwyd y bont hon dros hafn sydd yn ddeg troedfedd ar hugain ar ei thraws ac sy’n 322 troedfedd o ddyfnder. Mae’r ail bont, a osodwyd uwchlaw’r llall, yn dyddio o 1753, ac ni all roi unrhyw syniad o’r cynnydd a wnaed mewn pensaernïaeth: mae cymaint o goed o’i chwmpas fel y gallai’r sylwedydd arwynebol, neu’r teithiwr disylw, ei chroesi heb sylwi ar yr hafn arswydus y bydd yn ei chroesi, a thrwy’r hwn y mae’r cenllif a elwir Mynach yn rhuthro yn y dyfnderau gan gwmpo mewn rhaeadrau. Mae llechfeini mawrion, yn llyfn a llithrig, yn gwneud y llwybr at yr hafn hon yn beryglus iawn.

Lluniwyd y dirwedd aruchel hon o gadwyn o fynyddoedd wedi’u gwasgu at ei gilydd, gan edrych fel petaent yn uno’r wybren a’r tir. Rhwad y cenllifoedd, y mae eu dyfroedd yn llifeirio allan o bob cyfeiriad, yw’r unig beth sy’n tarfu ar dawelwch y lle gwyllt hwn, lle mae natur yn arddangos ei rhwysg arswydus. Mae tair prif raeadr yn hyrddio’u hunain i mewn i Afon Rheidol, sy’n cerfio gwely cul ac anwastad iddi ei hun ar waelod dyffryn dwfn.”

“So you must stop at the Devil’s Bridge, though it offers nothing beyond the realms of human capability. The lowest arch that can be seen was constructed, it is thought, during the reign of William II in 1087, by the monks of Strata Florida, an abbey whose ruins lie some ten miles away, in the Rheidol valley: this bridge was built over a chasm thirty feet wide and 322 feet deep. The second bridge, placed above the first one, dates from 1753, and cannot give any idea of the progress made by architecture: it is so surrounded by trees that the superficial observer, or the indifferent traveller, can cross it without noticing the horrifying chasm that he is surmounting, and through which the torrent named Mynach rushes in the depths and falls in cataracts. Masses of slate, smooth and slippery, make the approach to this chasm very dangerous.

This sublime landscape is composed of a range of mountains piled up, that seem to unite the sky with the land. The roar of the torrents, whose waters gush forth from all directions, is the only thing that disturbs the silence of this wild place, where nature has made a display of her terrifying grandeur. Three main waterfalls hurl themselves into the river Rheidol, which carves out a narrow and uneven bed for itself at the bottom of a deep valley.”

“Man muss bei Devil’s Bridge Halt machen, obwohl es nichts zu bieten hat, was außerhalb des Bereichs menschlicher Fähigkeiten liegt. Der am tiefsten gelegene sichtbare Brückenbogen wurde vermutlich während der Herrschaft Williams II. von Mönchen der Strata-Floria-Abtei erbaut, deren Ruinen ungefähr zehn Meilen entfernt von hier im Rheidol Tal liegen; diese Brücke

überspannt einen 30 Fuß breiten und 322 Fuß tiefen Abgrund. Die zweite Brücke, die über der ersten erbaut wurde, stammt von 1753 und lässt nicht auf den Fortschritt der Architektur schließen: sie ist von so dichtem Baumbestand umgeben, dass ein nachlässiger Beobachter oder gleichgültiger Reisender sie überqueren kann, ohne den furchterregenden Abgrund zu bemerken, an dessen Grund der Fluss Mynach rauscht. Schiefermassen, vom Wasser glatt und rutschig, machen die Annäherung an diesen Abgrund extrem gefährlich.

Die erhabene Landschaft besteht aus einem Bergzug, der die Erde mit dem Himmel zu verbinden scheint. Das Rauschen der Sturzbäche, die sich hier aus allen Richtungen ergießen, ist das einzige Geräusch, das die Stille dieses Ortes stört, an dem die Natur sich in all ihrer wilden Schönheit präsentiert. Drei große Wasserfälle stürzen sich in den Fluss Rheidol, der ein schmales, unregelmäßiges Bett in den Grund des Tales gegraben hat.”

“Il faut donc s’arrêter au Pont du Diable, qui n’offre rien cependant qui ne soit à la portée des facultés humaines. L’arche que l’on voit placée plus inférieurement, fut construite, à ce que l’on croit, sous le règne de Guillaume II, en 1087, par les moines de la Strata Florida, abbaye dont il reste encore des traces à dix milles environ, dans la vallée de Rheidol: ce pont fut jeté au-dessus d’un précipice de trente pieds de largeur et de 322 pieds de profondeur. Le second pont, placé au-dessus du premier, date de 1753, et ne peut donner aucune idée des progrès de l’architecture: elle est tellement environnée d’arbres, que l’observateur superficiel, où le voyageur indifférent, peut passer dessus sans se douter du précipice effroyable qu’il

franchit, et au travers duquel le torrent appelé Mynach s'élance au milieu des abymes et tombe en cataractes. Des masses d'ardoises, unies et glissantes, rendent très-dangereuse l'approche de ce gouffre.

Ce paysage sublime est composé d'une chaîne de monts entassés qui semblent unir le ciel à la terre. Le mugissement des torrens dont les eaux jaillissent de toutes parts, interrompt seul le silence de ce lieu sauvage, où la nature a déployé sa terrifiante grandeur. Trois cascades principales viennent se précipiter dans la rivière Rheidol, qui se creuse un lit étroit et raboteux dans le fond d'une profonde vallée."

#### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Pontarfynach - Devils Bridge	Carl Gustav Carus	1844	England und Schottland im Jahre 1844
---------------------------------	----------------------	------	---

"Cyn gynted ag yr oeddem bron iawn wedi sychu o flaen lle tân, cododd y niwl ychydig a chymerasom ein hymbarelau ac ymweld â'r rhaeadr, a'r glaw mân yn parhau. Daw gwythïen wen, ewynnog, dŵr y mynydd i'r golwg o glogwyn ymwthiol wrth iddo bistyllio i lawr ac i lawr rhwng muriau gwyrddion. Wedyn, yn agos at Bontarfynach ei hun, bydd raid i chi ddringo i lawr y creigiau llithrig i weld un o'r rhaedrau'n agos. Yn wir, gyda'i dŵr clir, y



graig â'i hafnau deniadol a'r deiliant golygus, mae'r rhaeadr yn ddarlun tirwedd gwych."

"As soon as we had almost dried off by a fireside, the fog parted slightly and we took hold of our umbrellas and visited the waterfall while the drizzle continued. The white, foaming watery vein of the mountain comes into sight from a jutting cliff edge as it tumbles down deeper and deeper between green walls. Then near the Devil's Bridge itself, you have to climb down the slippery rocks to see one of the falls up close. In truth, with its clear water, the pleasantly cracked rock and the handsome foliage, the fall provides a magnificent study of landscape.

(The King of Saxony's Journey Through England and Scotland in the Year 1844. Trans. S.C Davison. London: Chapman and Hall, 1846)"

"Kaum hatte man sich an einem Caminfeuer halb getrocknet, so wich der Nebel etwas auseinander, man ergriff die Schirme und besuchte im noch fortträufelnden Regen den Wasserfall. Zuerst von einer vorspringenden Felsenecke sieht man die weißschäumende Gebirgsader zwischen grünen Wänden tief und tiefer hinabstürzen, dann nahe dieser Teufelsbrücke selbst klettert man am schlüpfrigen Felsen hinab, und sieht einen dieser Fälle in der Nähe – in Wahrheit ein prächtiges Landschafts-Studium darbietend mit seinen klaren Wellen, seinen schöngebrochnen Felsen und seiner anmuthigen Belaubung."

“Dès que nous eûmes presque fini de sécher au coin du feu, le brouillard se dissipa légèrement et nous prîmes nos parasols et visitâmes la cascade alors qu’il tombait encore une pluie légère. La veine d’eau blanche et écumante de la montagne apparaît du bord d’une falaise en surplomb tandis qu’elle dégringole entre les murs verts et devient de plus en plus profonde. Ensuite près du Devil’s Bridge lui-même, vous devez descendre sur les roches glissantes pour voir l’une des chutes de près. En vérité, avec ses eaux claires, le rocher agréablement fissuré et le beau feuillage, la chute offre une étude magnifique du paysage.”

**Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project**

Pontarfynach - Devils Bridge	Gottfried Wenzel von Purgstall	1796	Auszüge aus reisebeschreibenden Briefen des vorletzten Grafen von Purgstall
------------------------------	--------------------------------	------	---

“Bydd y teithiwr yn canfod gwesty da a glân yma lle caiff lety cyffyrddus am y nos. Cynghoraf bawb i dreulio noson yno er mwyn mwynhau teimlo mor bell o’r byd. Yn ogystal, mae’n cymryd rhagor na diwrnod i weld Hafod, plasty’r Cyrnol Jones gerllaw, a Phontarfynach a phopeth sy’n gysylltiedig â’r lle hwnnw. Roeddwn wrth fy modd pan ddychwelais i’r gwesty ar ôl taith flinderus a’r lletywraig yn fy nhywys i barlwr mor ddel gyda golygfa mor braf.

Fore drannoeth, ymwelais â'r bont. Dywed hen chwedl mai'r diafol a'i hadeiladodd achos nid yw'n gwbl bosibl dweud pwy a'i hadeiladodd mewn difrif. Adeiladwyd pont newydd dros yr hen un, oherwydd bod y bont wreiddiol yn is na'r tir â'r hwn y mae'n cysylltu ar y ddau ben. Roedd hi felly'n anghysurus ac yn beryglus iawn i groesi pont a edrychai rywbeth fel hyn: (Purgstall1.png). Felly bellach mae'r holl beth yn edrych fel hyn: (Purgstall2.png).

Ni ddylid troi heibio'r cyfle i ddringo i'r ochr chwith o'r bont i weld rhaeadr fach. Mae fel petaech wedi eich amgylchynu'n llwyr â chreigiau ac o edrych yn sydyn yn ôl i fyny'r llwybr y daethoch i lawr arno, byddwch yn anobeithio gallu dychwelyd. Fodd bynnag, cyn belled â'ch bod wedi sicrhau tywysydd, ni ddylai fod unrhyw berygl wrth ddringo'n ôl."

"The traveller finds a good, clean guesthouse here in which he will have a comfortable night's lodgings. I advise everyone to spend a night there in order to enjoy its remoteness from the world. Besides, it takes more than a day to see Hafod, Colonel Jones's nearby country seat, and the Devil's Bridge and everything that belongs to it. I was delighted when I returned to the guesthouse after a tiring ride and the landlady allocated me such a sweet parlour with a comfortable prospect.

The following morning I inspected the bridge. An old legend says it was built by the devil because it is not entirely possible to say who built it really. A new bridge has been built over the old one, because the original one is situated

lower than the ground with which it connects on both ends. Thus it was very uncomfortable and dangerous for carriages to cross over a bridge that looked something like this: (Purgstall1.png) Therefore the whole thing now looks like this: (Purgstall2.png).

One should not miss the opportunity to climb down to the left side of the bridge in order to see a small waterfall. It is as if one were entirely enclosed by rock and on suddenly looking back up the path on which one has descended, one despairs of the return. However, provided that a guide has been hired, not the slightest danger is to be expected for the climb.”

“Man trifft ein gutes reinliches Wirtshaus an, in dem man sehr bequemes Nachtlager findet. Ich rathe jedem, daß er eine Nacht dort bleibt, um dieser Entfernung von der Welt recht froh zu werden. Auch hat man mehr als einen Tag nöthig, um den nah gelegenen Landsitz des Colonel Johns (Havod) und die Teufesbrücke, und was dazu gehört, zu besehen. Ich freute mich, als ich ermüdet vom Reiten in das Wirtshaus kam, und mir die Wirthin ein so niedliches Parlour anwies mit einer confortablen Aussicht.

Den andern Morgen besah ich die Brücke. Eine alte Sage erzählt, sie sey vom Teufel gebauet, weil man nicht bestimmt angeben kann, von wem sie gebaut ist. Man hat über die alte eine andere neue gebauet, weil die erste tiefer ist, als die beyden Stücke Landes sind, die sie verbindet, und es also für die Wagen sehr unbequem und gefährlich war, über eine Brücke, die ungefähr so: (Purgstall1.png) gestaltet ist, zu fahren; daher sieht das Ganze nun so aus: (Purgstall2.png)

Man versäume nicht links bey der Brücke hinabzuklettern, um einen kleinen Wasserfall zu sehen. Man ist ganz wie in Felsen eingeschlossen, und wenn man plötzlich den steilen Weg, den man herabkam, aufwärts ansieht, so wird einem für's Hinaufkommen bange. Doch ist beym Hinanklimmen, vorausgesetzt daß man einen Wegweiser mit sich nehme, nicht die geringste Gefahr verbunden."

"Le voyageur trouve ici une maison d'hôtes propre et agréable dans laquelle il aura une bonne nuit de repos. Je conseille à tout le monde d'y passer une nuit afin de profiter de son isolement par rapport au reste du monde. En plus, il faut plus d'une journée pour voir Hafod, le domaine du Colonel Jones à proximité, et le Devil's Bridge et tout ce qui s'y rattache. Je fus ravi lorsque je retournai à la maison d'hôtes après une longue balade et la logeuse me fit asseoir dans un petit salon confortable avec une perspective réjouissante.

Le lendemain matin, j'inspectai le pont. Une vieille légende dit qu'il a été construit par le diable parce qu'il n'est pas tout à fait possible de dire qui l'a vraiment construit. Un nouveau pont a été construit sur l'ancien, parce que celui-ci est situé plus bas que le sol avec lequel il est relié aux deux extrémités. Ainsi, il était très inconfortable et dangereux pour les voitures de traverser un pont qui ressemblait à quelque chose comme ceci:

(Purgstall1.png). Par conséquent, la chose entière ressemble maintenant à ceci: (Purgstall2.png).

Il ne faut pas manquer l'occasion de grimper jusqu'au côté gauche du pont afin de voir une petite cascade. C'est comme si on était complètement enfermé par des rochers et lorsqu'on regarde soudainement en arrière et on voit le chemin sur lequel on est descendu, on désespère à l'idée de le remonter. Cependant, à condition d'avoir embauché un guide, l'ascension ne présente pas le moindre danger."